

Вера в Новом Завете

Йосеф Шулям

Teaching from Zion, ISSUE 40 AUGUST 2020 / ELUL 5780

Корневое слово א.מ.נ в еврейской Библии стало известным словом на всех языках, на которых говорят христиане и евреи. Это корневая основа используется как евреями, так и христианами для завершения каждой молитвы и звучит она на русском языке – «АМИНЬ»! В еврейской традиции существует много комментариев и объяснений того, что означает слово АМИНЬ, или АМЭН. Интересно посмотреть на это слово и как на акrostих, в котором каждая буква оживает собственным смыслом - א = Эль-Бог, מ = Мелех-Царь, נ = Нееман-верный. По-русски вы бы сказали: ГОСПОДЬ - верный Царь (אמנ-למלך). Однако простое объяснение состоит в том, что коренное слово אמנ, АМЭН, имеет основное значение «достойный доверия, истинный и верный». Такие слова, как אמונה = вера, אמן = достойный доверия, עמוד = столб, удерживающий крышу, אמנה = достойный доверия, все происходят от этого корня. Слово אמונה=вера, встречается в еврейской Библии в следующих стихах. Я выделил еврейское слово אמונה = эмуна, чтобы показать вам, как оно было истолковано на русском языке. Так, мы сможем увидеть семантический диапазон этого слова, которое так популярно, и часто неправильно используется в переводах, и еще чаще неверно используется во многих христианских контекстах.

Исход 17:12 *потому что руки у Моисея уставали. Тогда Аарон и Хур взяли камень, положили под него, и он сел. Они поддерживали его руки: один с одной стороны, другой — с другой, и руки до заката остались тверды.*

Второзаконие 32:4 *Он — скала, Его дела совершенны, все Его пути праведны. Верен Бог, не творящий неправды, Он праведен и честен.*

4-я Царств 22:7 *Отчета за доверенные им деньги с них требовать не нужно, потому что они действуют честно.*

Исаия 11:5 *Праведность будет Его поясом, верность — опоясанием на Его бедрах.*

Исаия 25:1 *Господи, Ты — мой Бог; превознесу Тебя и имя Твое прославлю, потому что Ты явил Свою верность, совершив дивные дела, задуманные Тобой издавна.*

Исаия 59:4 *Никто не взывает к справедливости, никто не защищает своего дела честно. Они полагаются на пустые доводы и говорят ложь; зачинают несчастье и порождают грех.*

Иеремия 5:1 *Пройдите по улицам Иерусалима, посмотрите, разведайте, поищите на площадях: если найдете хотя бы одного человека, поступающего честно и ищущего правды, тогда Я пощажу этот город.*

Иеремия 5:3 *Господи, разве не истины ищут Твои глаза? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты их сокрушаешь, а они отвергают урок. Лица сделали тверже камня, и отказываются вернуться.*

Иеремия 7:28 *Поэтому скажи им: «Вот народ, который не слушается Господа, своего Бога, и не принимает наставлений. Истина погибла, она исчезла с их уст.*

Иеремия 9:3 *Как лук, напрягают язык для лжи; не истиной побеждают в стране. Идут от одного злодеяния к другому и не знают Меня, — возвещает Господь.*

Осия 2:20 *Я обручусь с тобой в верности, и ты узнаешь Господа.*

Псалом 32:4 *Ведь слово Господне право и все дела Его верны.*

Псалом 36:3 *Надейся на Господа, делай добро, живи на земле и храни верность.*

Псалом 118:30 *Путь истины я избрал, я внимаю судам Твоим.*

Псалом 118:75 Я знаю, Господи, что Твои суды праведны, и Ты наказал меня по справедливости.

Псалом 118:86 Все Твои повеления верны. Меня несправедливо преследуют, помоги мне.

Псалом 118:138 Заповеди, которые Ты дал, праведны и совершенно истинны.

Притчи 12:17 Честный свидетель расскажет правду, а криводушный солжет.

Притчи 12:22 Господь гнушается лживыми устами, но верные слову Ему угодны.

1-я Пар. 9:26 Но четверем главным привратникам, которые были левитами, были доверены комнаты и сокровища Божьего дома.

1-я Пар. 9:31 Маттафии из левитов, — он первенец Селлума Кореянина, — вверено было приготовляемое на сковородах.

2-я Пар. 19:9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:

2-я Пар. 31:12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

2-я Пар. 31:15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому.

2-я Пар. 34:12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, и Захария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

4-я Царств 18:16 В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.

Ни в одном из этих мест ТаНаХа, мы не встречаем употребления слова «אֱמֵן» в значении «вера, как набор доктринальных утверждений», то есть, неких принципов, в которые необходимо верить или, по крайней мере, «поставить галочку» напротив оных, чтобы считаться верным учеником Иешуа, т.е. «христианином».

«Вера», во всех случаях использования этого слова в еврейской Библии, означает истину, верность или доверие. Иногда слово Эмуна (вместе с его различными грамматическими формами) указывает на переживание чего-то значимого для вашей жизни. В еврейской Библии 25 стихов, в которых используется корень АМЕН - אֱמֵן. Это корневое слово, как и большинство корней в иврите, имеет чрезвычайно широкое семантическое поле, как видно из приведенных выше примеров. Когда это богатое семантическое поле сокращается до однословного «ВЕРА», в русской Библии, пространство для недопонимания растет в геометрической прогрессии. Результатом таких переводов является обедненный текст. Горы превращаются в долины, а долины превращаются в низкие холмы.

Смысловое поле слова АМЕН-אֱמֵן в переводах не является невинной ошибкой. Оно было выбрано христианской церковью, по крайней мере с 4-го века н.э., в качестве инструмента для продвижения церковной, как сейчас модно говорить «повестки», на протяжении веков. Когда слову «вера» приклеивается ярлык «доктрина», «учение церкви», то оно тут же становится инструментом принуждения к согласию среди, в целом невежественной, только что родившейся церкви, инструментом новой Константиновской империи. Если бы кто-то посоветовался с еврейскими епископами или еврейскими учеными, или хотя бы было проявлено уважение к еврейской Библии (Ветхому Завету), можно было бы избежать этого плоского и монохроматического перевода еврейского слова Эмуна. Кто-то может оспорить предлагаемый мною тезис тем, что «Церковь» решила использовать греческое слово «pistis» для перевода всех мест в еврейской Библии, где используется слово Эмуна - אֱמֵן или корень АМЕН - אֱמֵן. Однако факт в том, что у нас очень и очень мало сохранившихся текстов Библии, написанных ранее 4 века после Рождества Христова. Распространение так называемого «христианства» и потребность в большем количестве библейских копий резко возросли после того, как Константин, император Восточной Римской империи, объявил свою империю христианской. Слово Божье должно было быть передано всем новым церквям, которые были сформированы путем преобразования языческих храмов, мест посвященных греческим и римским богам, в «христианские» церкви. Из слова,

которое может означать вера, верный, истинный, заслуживающий доверия, устойчивый или столб, удерживающий крышу здания, к одному значению - «вера = верование».

Теперь давайте посмотрим на греческое слово, переведенное в Новом Завете как «вера» или «верность».

Мы исследовали использование корня pist (и его производных pistis , pistos , pisteuo) в ТаНаХе и увидели, что семантическое поле этого корня намного шире, чем при обычном использовании слова «вера», «пистис» на греческом языке, отсюда и происходит адаптация этого греческого слова в христианских текстах. Если бы христианская церковь захотела перевести греческое слово «пистис» с тем же широким семантическим полем, что и на иврите, она могла бы сделать это. В языческой литературе на греческом языке вы найдете такое же широкое семантическое поле, как и в библейском иврите.

«Вера» становится христианским словом, которое служит тестом для самоопределения того, кто христианин, а кто нет. «Вера», таким образом, превращается в согласие с догматом церкви. Практически в каждой христианской деноминации есть такая «вера», определяемая набором доктринальных утверждений и, если вы, вдруг, проявляете с ними несогласие, значит, у вас попросту «нет веры». Такой человек определяется как еретик. Он может иметь очень глубокие отношения с Богом, быть полностью посвященным, и даже готовым пострадать за свою веру в Мессию, многим жертвовать, но, при этом, если он не согласен с доктринами своей церкви, он – «неверный» и «отлученный». Для церкви слово «вера», в таком искаженном значении, становится неким индикатором, определяющим кого, можно считать «христианином», а кого нет. С начала 4-го века н.э. ортодоксия сформировала и обозначила, что именно требуется для того, чтобы считаться «верным» христианином. Церковные советы создали доктрины и потребовали, чтобы каждый принял эти рукотворные принципы, ну а не согласные с ними тут же объявлялись еретиками. На втором Никейском Соборе (325 г. н.э.) всякий, кто не соглашался с решением совета (например, Арий и его ученики) попадали под отлучение, сам Арий был вероятно отравлен Афанасием и его последователями.

Греческая Септуагинта (LXX) переводит с завидным постоянством еврейские слова от корня pist греческими словами с корнем pistis . Из этого правила есть, правда, и несколько исключений, мест, когда другие еврейские слова переводятся с использованием корня pistis . Одно из этих исключений мы находим у пророка Иеремии в 25-й главе, 8-м стихе, это место правильно переведено на русский язык: «Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих». Слово, которое на русский переведено, как «не слушали» в Септуагинте (LXX) содержит корень pistis , в значении «доверие».

В Новом Завете (особенно в пастырских посланиях) богословский язык христианства избавился от идей, первоначально находившихся под влиянием иудаизма, и вернулся к религиозным идеям, традиционным для греческого языка. Однако, раннее христианство (церковь и церковная догма) понимало « pistis » (вера) как «верность». Когда же, в 4 веке, центром западной церкви стал Рим, греческое слово « pistis » было просто переведено на латынь как « fides » (корень таких слов, как «верность»).

Что важно отметить и интересно рассмотреть, так это то, что Иешуа вообще мало говорил о вере - фистис/эмуна. Вот обзор четырех Евангелий, где используется слово «вера» (фистис / эмуна) с моим комментарием после каждого стиха.

Матф. 6:30 *если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, малoverы!*

Понятно, что определение «малoverы» не является комплиментом, но в этом стихе оно не устанавливает никаких доктрин, догм или учений. Следующие три стиха похожи на этот.

Матф. 8:26 *И говорит им: что вы так боязливы, малoverные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.*

Матф. 14:31 *Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: малoverный! зачем ты усомнился?*

Матф. 16:8 Уразумеет то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, малoverные, что хлебов не взяли?

Матф. 8:10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идушим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашёл Я такой веры.

В данном контексте Иешуа проводит сравнение уверенности/доверия римского центуриона из Капернаума, с уровнем уверенности/доверия, который Он видел в Израиле.

Матф. 17:17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

Здесь мы видим демонстрацию отсутствия доверия к Богу и уверенности в силе Божьей, в совершении Его работы.

Матф. 17:20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

В этом отрывке Иешуа, говоря о «вере как горчичное зерно», не имеет ввиду размер горчичного зерна. Здесь Он говорит о качестве, вкусе, остроте горчичного зерна. Другими словами, если бы у вас было качество горчичного зерна - острое, пряное и горячее, - тогда ваша вера в Бога была бы острой - смелой, дерзкой и настойчивой. Для вас не было бы ничего невозможного.

Матф. 21:21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: «поднимись и ввергнись в море», — будет;

Этот текст является ключевым для понимания того, как Иешуа использует слово «вера». Вера для Иешуа - уверенность, безопасность, доверие; вы могли бы свернуть гору. У нас есть история о перемещении дерева со своего места в Вавилонском Талмуде (Баба Меция 59б): «В тот день Р. Элиэзер выдвинул все мыслимые аргументы, но они не приняли их. Он сказал им: «Если галаха согласится со мной, пусть это рожковое дерево докажет это!» После этого рожковое дерево было сорвано со своего места на сто локтей - другие утверждают, на четыреста локтей. `Никаких доказательств нельзя привести с рожкового дерева`».

В Евангелии от Марка есть два текста, похожих на тексты от Матфея. Для краткости повторять их здесь не буду.

Луки 7: 9 Это синоптический (параллельный) текст Матфея 8:10.

Луки 9:41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

Тут используется снова то же самое значение, как и в отрывке про «малoverных». Только здесь мы видим «неверное и развращенное поколение» - поколение, которое видело так много великих дел Божьих и, до сих пор, не верит в способность Бога творить чудеса исцеления.

Луки 12:28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы!

То же, что Матфея 6:30

Луки 17:5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

Луки 17:6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас.

Эта параллель была использована в Матфее.

Луки 18:8 сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Иоанна 20:27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

Контекст этого стиха - одна из последних встреч между Иешуа и Его учениками, где Фома хочет увидеть доказательство того, что это тот же Иешуа, который был распят ранее. Он хочет видеть руку Иешуа со следами от гвоздей, отверстие на Его боку от копья. В этом отрывке Иешуа говорит Фоме, чтобы он не сомневался и принял Его.

Итак, мы убедились, что и в Новом Завете, как и в еврейской Библии, и в ранней раввинистической литературе, слово «вера» имеет коннотацию «доверять» и «принимать». Иешуа не поощрял нигде толкование слова «вера» в классическом понимании христианства и отцов церкви. В Евангелии от Матфея 18:6 и Марка 9:42 есть лишь одно место, где можно вставить «веруй в Меня», что придает некий ареол классического христианского использования слова «вера».

Матф. 18:6 *а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской.*

Некоторые ученые задаются вопросом, был ли этот текст отредактирован, согласован и подвергнут влиянию текста из Марка 9:42.

В заключение нам необходимо понять, что библейское значение слова «вера» заключается в том, чтобы довериться Господу, возложить на Него заботу о нашей безопасности. Больше всего такая вера нужна, когда от учеников Иешуа требуется стойкость во времена серьезных проблем, испытаний или опасностей. Так проявляется вера в Евангелиях и в словах Иешуа.

Как это относится к нам сегодня, в век Интернета и технологий, который пересекает границы государства и географии, и связывает нас с братьями и сестрами по вере со всего мира?! Вверить свою жизнь Богу — это важное проявление наших тесных отношений со Всемогущим. Принятие того факта, что Он дарует нам жизнь и все необходимое для жизни. Верить — значит находиться в отношениях доверия и уверенности в Господе, уверенности в Его верности.

Согласие с догматами и учением церкви не является правильным толкованием и использования слова «вера» в Библии. Традиция толковать и использовать понятие «вера» таким образом появляется лишь в контексте развития традиционных церквей, которые зародились и возникли в 4 веке, оно было усилено Символами веры церкви, которые нужно было подкрепить, заставляя людей изменять свои взгляды и понимание, чтобы они находились в согласии с официальными догматами церкви. Ну а результатом такого истолкования, как мы знаем, стала инквизиция, приговаривавшая «еретиков» к смерти, впрочем, в 20-м и 21-м веках также сохранились традиции отлучения от церкви ученых и богословов в случае их несогласия с официальными доктринами той, или иной конфессии, за критику, или за учение объявленное «не библейским».

Библия (от Бытия до Откровения) — это наш единственный символ веры, кредо, и у нас нет необходимости, или какой-либо причины, принимать искусственные символы веры, которые были созданы историческими церквями. Созданные человеком символы веры привели к разделению и отчуждению между последователями Мессии, не добавив ценности Царству Божьему. Согласно Писанию, на суде внимание будет уделено гораздо более плодам нашей веры в Иешуа, как Мессию и Учителя, нежели каким-либо нашим заявлениям о согласии с тем или иным вероучением из истории «церквей». Нас не будут судить за то, что написано в христианских вероучениях! Нас будут судить за наши дела и добрые дела, которые мы делаем, основываясь на нашей вере в Бога и в Иешуа. Наступит судный день, и будет воскресение из мертвых. В Иерусалиме Откровения 21-22 не будет христианских деноминаций; будут только люди, которые продемонстрировали свою веру в Бога и в своего Мессию. А потому, давайте все приготовим фитили наших светильников, и наполним их маслом, в готовности приветствовать Жениха дома, на Сионе.

*Стихи Библии использованы в Новом Русском Переводe

Перевод: Хайфский Теологический Институт